



**Ibero-Amerikanisches
Institut**
Preußischer Kulturbesitz

Taller

“La producción, traducción y apropiación transregional de saberes: actores, instituciones y discursos”

(10 y 11 de octubre de 2014, Instituto Ibero-Americano, Berlín)

Viernes 10 de octubre

9.30-10.00: Apertura

Panel 1: Transculturación y traducción cultural en América Latina en los siglos XIX-XX

Moderadora: Iken Paap, IAI

Comentarista: Vittoria Borsò, Universität Düsseldorf

10.00 - 11.30

Hector Pérez Brignoli, Universidad de Costa Rica: *El concepto de transculturación*

Mabel Moraña, Washington University, St. Louis: *Transculturación y latinoamericanismo*

11.30 - 11.45: Pausa de café

11.45 - 13.15

Christiane Staellert, Antwerp University: *Transculturación y traducción cultural*

Friedhelm Schmidt Welle, Ibero-Amerikanisches Institut: *Traducción y transculturación del romanticismo en Esteban Echeverría*

13.15-15.00 Almuerzo

Panel 2: Trans/nacionalización de los saberes científicos en América Latina hasta principios del siglo XX

Moderador: Friedhelm Schmidt-Welle, IAI

Comentarista: Irina Podgorny

15.00 - 16.30

Karen Lisboa, Universidade Federal de São Paulo: *Viajantes no Brasil: aspectos teóricos e práticos sobre as transferências culturais e de saberes*

Andrés Jiménez Ángel, Universität Eichstätt: *Ciencia sin disciplina: la transferencia de la “ciencia del lenguaje” en Colombia, 1867-1911*

16.30-16.45 Pausa de café

16.45-18.15

Cristina Alarcón, Humboldt Universität zu Berlin: *De la importación a la exportación. El Instituto Pedagógico como lugar de formación de docentes secundarios en América Latina (1889-1939)*

Sandra Carreras, Ibero-Amerikanisches Institut: *El Deutscher Wissenschaftlicher Verein (DWV) y la Institución Cultural Argentino-Germana como asociaciones intermediarias en la transferencia de saberes entre Argentina y Alemania*

**

19.00 Mesa redonda (en alemán, con traducción simultánea):

Die Trans/nationale Produktion und Aneignung von Wissen in historischer Perspektive

- Matthias Middell, Universität Leipzig
- Héctor Pérez Brignoli, Universidad de Costa Rica
- Barbara Potthast, Universität zu Köln
- Moderador: Sandra Carreras, Ibero-Amerikanisches Institut

**

Sábado 11 de octubre

Panel 3: Relaciones científicas y producción de saberes en la segunda mitad del siglo XX

Moderador: Nikolaus Werz, Universität Rostock

Comentarista: Sérgio Costa, Freie Universität Berlin

9.30 - 11.00

Heike Jöns, Loughborough University, Leicestershire, UK: *The role of travel for the formation of knowledge nodes and networks* (por confirmarse)

Nicolás Gómez Nuñez, Universidad Central, Santiago de Chile: *Apuntes metodológicos para abordar las Tecnologías Sociales de una economía de reciprocidad y distribución en el medio social urbano latinoamericano*

11.00 - 11.15 Pausa de café

11.15 - 12.45

Enrique Fernández, Universidad de Tarapacá, Chile: *Actores e instituciones del intercambio científico entre Alemania y Chile en la segunda mitad del siglo XX*

Peter Birle, Ibero-Amerikanisches Institut: *Las ciencias sociales latinoamericanas entre autonomía y dependencia*

13.00 - 13.30: *Discusión final*

Moderador: Peter Birle, Ibero-Amerikanisches Institut